

[KCM 90/13/1/3]

Francis Plain,

Miss A. Werner

St Helena.

My Daer Inkosazana,

13th. Jan. 1897.

I am thankful to receive your letter & Calendar and card last Mail. Will you kindly give my thanks to your Sister for the Calendar which is so much useful to me as Miss A. Colenso Diary already finished with the End of the year (1896).
Nkosazana anginaso nakancane isikhathi sokuba ngikulobele indaba ngalesi Isitimela. Kodwa nje ngibonga kakhulu ngomusa wakho wokungikhu mbula nokungilobela. Ngizizwile izindaba ongilobeleyo zona ngokuma kwezwe (England) namuhlanje.
Nazo izibongo engizithume la kuwe namuhlanje ngiyakukuthumela futhi, ngesitimela esizayo. Ngithemba ukuthi uNkulunkulu uyakukuhlalisa ubekhona size sibonane futhi ngomusa wakhe. Mageni maywaza
Ngezindaba ezivela ekhaya kiti ngizwile ukuthi abantwana bami bayagu la kakhulu ngomkhuhlane. Nokuthi umkhuhlane wandile phakathi kwezwe. Kodwake kuhlenje noma kunjalo ngoba ikhona inyanga yakithileyo oyazi yo nawe (uMiss. A. N. Colenso) Yena uyabelapha kambe labo abagulayo njengokumiswa kwakhe yiNkosi uyise. Abantu bayambonga kakhulu baya jabula ngaye ezweni lonke las Ekukhanyeni, Ngiyakulobela ngesitimela esizayo. Nkosazana M.M

Miss A. Werner.

KCM
90/13/1/3

Francis Place, St. Helena
13th Jan. 1897

My dear Miss Werner,
I am thankful to receive your letter & Calendar and card last mail. Will you kindly give my thanks to your sister for the Calendar which is so much useful to me as Miss A. Coleen's diary was already finished by the end of the year 1896. (over)

Ukwo ngokwe, ngokwe ngokwe ngokwe
isikati sokuba ngikulobele indaba
ngalesi sitimela kopwa ye ngibonga
kakulu ngokwe wako wokungifumbula
nokungifumbula ngokwe ngokwe
ngilobeleyo zona ngokwe kwizwe
England namantlase,

Nazo ngibonga ngokwe ngokwe
namantlase ngokwe ngokwe
ngokwe ngokwe ngokwe

Ngitemba ukuti ukhona
ngokwe ngokwe ngokwe
ngokwe ngokwe ngokwe

KCM
90/13/1/3

Handwritten header text at the top of the page, possibly including a date or reference number.

Main body of handwritten text, appearing to be a letter or a record, written in a cursive script. The text is dense and covers most of the page.

P.T.O.

[KCM 90/13/1/3]

Miss A. Werner

Francis Plain,

My Daer Inkosazana,

St Helena.

13th. Jan. 1897.

I am thankful to receive your letter & Calendar and card last Mail. Will you kindly give my thanks to your, Sister for the Calendar which is so much useful to me as Miss A. Colenso Diary already finished with the End of the year (1896).

Nkosazana anginaso nakancane isikhathi sokuba ngikulobele indaba ngalesi Isitimela. Kodwa nje ngibonga kakhulu ngomusa wakho wokungikhu mbula nokungilobela. Ngizizwile izindaba ongilobeleyo zona ngokuma kwezwe (England) namuhlanje.

Nazo izibongo engizithume la kuwe namuhlanje ngiyakukuthumela futhi, ngesitimela esizayo. Ngithemba ukuthi uNkulunkulu uyakukuhlalisa ube khona size sibonane futhi ngomusa wakhe. Magemi maywaza
Ngezindaba ezivela ekhaya kiti ngizwile ukuthi P.L.O. abantwana bami bayagu la kakhulu ngomkhuhlane. Nokuthi umkhuhlane wandile phakathi kwezwe. Kodwake kuhlenje noma kunjalo ngoba ikhona inyanga yakithileyo oyazi yo nawe (uMiss.A.M.Colenso) Yena uyabelapha kambe labo abagulayo njengokumiswa kwakhe yiNkosi uyise. Abantu bayambonga kakhulu baya jabula ngaye ezweni lonke las Ekukhanyeni, Ngiyakulobela ngesitimela esizayo. Nkosazana M.M

Ekukhanyeni. you was ...

Translated by KCAH staff member, R. Mason, 1981

[KCM 90/13/1/3]

Francis Plain

St. Helena.

13th. Jan. 1897.

Miss A. Werner

My dear Madam

I am thankful to receive your letter and calendar and card last mail. Will you kindly give my thanks to your sister for the calendar which ~~she~~ is so much useful to me as Miss A. Colenso's diary already finished with the end of the year (1896)

I regret to say that I have no time to ~~say~~ ^{write} a lot in this letter today. I am also thankful for remembering and writing ~~me~~ a letter to me. I noted what you said in your letter about England today.

I am sending to you those praise poems and you will get more on the next mail. I hope that God, through His Mercy, will make you live until we meet each other.

Magema Magwaza.

P.T.O

I heard from home that my children are sick due to a flu outbreak. I hope they will be better soon because there is a doctor whom you also know (Miss A.M. Colenso) that has been pointed by God to work amongst them. They are very thankful and happy to be with her at Ekubhangu. You will get my letter on the next mail.

M. M.